

BINYANÎM GOREMÎM		BINYANÎM KEVÉDÎM <sup>1</sup>				BINYANÎM QALLÎM			
VI. HOF <sup>c</sup> AL	V. HIF <sup>c</sup> ÎL	VII. HITPA <sup>c</sup> ÊL <sup>1</sup>		IV. PU <sup>c</sup> AL	III. PI <sup>c</sup> ÊL	II. NIF <sup>c</sup> AL <sup>3</sup>	Passif Qal	I. PA <sup>c</sup> AL	
[הוּגַה]	הוּגַה	[התְּהוּגַה]	[התְּהוּגַה]	[וּגַה]	[יָגַה] / [יָגַה]	[הִיגַה] / [הִיגַה]	?	יָגַה	Infin <sup>tif</sup> 1 <sup>er</sup>
inusité	(ל) הוּגַה(ו)ת	(ל) התְּהוּגַה	(ל) התְּהוּגַה <sup>s</sup>	inusité	(ל) יָגַה	(ל) הִיגַה		לִירוֹת [= (ל) + ירוֹת]	Infin <sup>tif</sup> 2 <sup>nd</sup>
inexistant	הוּגַה <sup>s</sup>	התְּהוּגַה	התְּהוּגַה	inexistant	יָגַה	הִיגַה	inexistant	יָגַה	m.sg.
dans les	הוּגַי	התְּהוּגַי	התְּהוּגַי	dans les	יָגַי	הִיגַי	dans les	יָגַי	f.sg.
binyanîm	הוּגַו	התְּהוּגַו	התְּהוּגַו	binyanîm	יָגַו	הִיגַו	binyanîm	יָגַו	m.pl.
passifs	הוּגַיְנָה	התְּהוּגַיְנָה	התְּהוּגַיְנָה	passifs	יָגַיְנָה	הִיגַיְנָה	passifs	יָגַיְנָה	f.pl.
aucune attestation dans la Bible	אוּגַה <sup>5</sup>	אתְּהוּגַה	אתְּהוּגַה	אוּגַה	אוּגַה	אִיגַה	[אִיגַה]	אִיגַה	1° sg.
	תוּגַה	תתְּהוּגַה	תתְּהוּגַה	תוּגַה	תוּגַה	תִּיגַה	etc.	תִּיגַה	2° m.sg.
	תוּגַי	תתְּהוּגַי	תתְּהוּגַי	תוּגַי	תוּגַי	תִּיגַי		תִּיגַי {נִתְּיָפַי}	2° f.sg.
	יוּגַה	יִתְּהוּגַה	יִתְּהוּגַה	יוּגַה	יִיפַה <sup>s</sup> {נִיגַהו}	יִיגַה	comme	יִיגַה {נִיגַי}	3° m.sg.
	תוּגַה <sup>s</sup>	תתְּהוּגַה	תתְּהוּגַה	תוּגַה	תוּגַה	תִּיגַה	au	תִּיגַה	3° f.sg.
	נוּגַה	נתְּהוּגַה	נתְּהוּגַה	נוּגַה	נִיגַה	נִיגַה	hof <sup>c</sup> al	נִיגַה {נִינָם <sup>2s</sup> }	1° pl.
	תוּגַו / {תוּגַיְנָו}	תתְּהוּגַו	תתְּהוּגַו	תוּגַו	תוּגַו	תִּיגַו		תִּיגַו {תִּתְּהוּגַו <sup>3</sup> }	2° m.pl.
	תוּגַיְנָה	תתְּהוּגַיְנָה	תתְּהוּגַיְנָה	תוּגַיְנָה	תוּגַיְנָה	תִּיגַיְנָה		תִּיגַיְנָה	2/3° f.pl.
	יוּגַו {יִיגַו}	יִתְּהוּגַו	יִתְּהוּגַו	יוּגַו	יִיגַו {יִיגַדו}	יִיגַו		יִיגַו	3° m.pl.
aucune attestation dans la Bible	הוּגַיְתִי	התְּהוּגַיְתִי	התְּהוּגַיְתִי	וּגַיְתִי	יָגַיְתִי	נִיגַיְתִי	[וּגַיְתִי]	יָגַיְתִי	1° sg.
	הוּגַתְתִּי	התְּהוּגַתְתִּי	התְּהוּגַתְתִּי	וּגַתְתִּי	יָגַתְתִּי	נִיגַתְתִּי	etc.	יָגַתְתִּי	2° m.sg.
	הוּגַיתִי	התְּהוּגַיתִי	התְּהוּגַיתִי	וּגַיתִי	יָגַיתִי	נִיגַיתִי		יָגַיתִי	2° f.sg.
	הוּגַה	התְּהוּגַה	התְּהוּגַה	וּגַה	יָגַה	נִיגַה	comme	יָגַה / יָעַה	3° m.sg.
	הוּגַתְהָ	התְּהוּגַתְהָ	התְּהוּגַתְהָ	וּגַתְהָ	יָגַתְהָ	נִיגַתְהָ	au	יָגַתְהָ / יָעַתְהָ	3° f.sg.
	הוּגַיְנִו	התְּהוּגַיְנִו	התְּהוּגַיְנִו	וּגַיְנִו	יָגַיְנִו	נִיגַיְנִו	pu <sup>c</sup> al	יָגַיְנִו	1° pl.
	הוּגַיְתָם	התְּהוּגַיְתָם	התְּהוּגַיְתָם	וּגַיְתָם	יָגַיְתָם	נִיגַיְתָם		יָגַיְתָם / יָעַיְתָם	2° f/m.pl.
	הוּגַו	התְּהוּגַו	התְּהוּגַו	וּגַו	יָגַו	נִיגַו		יָגַו	3° pl.
aucune attestation dans la Bible	מוּגַה	מתְּהוּגַה	מתְּהוּגַה	מוּגַה	מִיגַה	נִיגַה / נִיגַה	adj <sup>tif</sup> passif	יָגַה (ו)רָה	m.sg.
	מוּגַה	מתְּהוּגַה	מתְּהוּגַה	מוּגַה	מִיגַה	נִיגַה / נִיגַה		יָגַה (ו)רָה	f.sg.
	מוּגַיִם	מתְּהוּגַיִם	מתְּהוּגַיִם	מוּגַיִם	מִיגַיִם	נִיגַיִם / נִיגַיִם <sup>4</sup>		יָגַיִם (ו)רָיִם	m.pl.
	מוּגַוֹת	מתְּהוּגַוֹת	מתְּהוּגַוֹת	מוּגַוֹת	מִיגַוֹת	נִיגַוֹת / נִיגַוֹת <sup>4</sup>		יָגַוֹת (ו)רָוֹת	f.pl.

<sup>1</sup> Verbes concernés [le modèle suit ירה [78x, = 3.910] ou, à défaut, les autres verbes dans l'ordre suivant] : ירה (114x), ינה (18x), ינה (1x), יפה (5x + 42x adj<sup>tif</sup>), יאָה (1x) et יעה (1x).

Aux binyanîm kevédîm, le yod initial reste toujours stable sauf pour ירה où le waw réapparaît au hitpa<sup>c</sup>êl [en Hébreu post-biblique co-existent ירה = "lancer", et ורה = "avouer"].

<sup>2</sup> En Ez 31<sup>7</sup> נִיגַה pour נִיגַה ; en Ps 74<sup>8</sup> נִינָם est peut-être substantif (GKC § 76 f). <sup>3</sup> En Is 44<sup>8</sup> תִּתְּהוּגַה serait 1 hapax de ירה ? <sup>4</sup> Participe nif<sup>c</sup>al en "ו" au lieu de "ו" (So 3<sub>18</sub>, La 14).

<sup>5</sup> Au hif<sup>c</sup>il, non élision du préfixe ה- en Ps 28<sup>7</sup> (אַהוּגַיְנָה), Ne 11<sup>17</sup> (יְהוּגַה), et Ps 45<sup>18</sup> (יְהוּגַה) ; cf. GKC § 53 q. <sup>s</sup> = formes attestées uniquement avec suffixe pronominal.